

**대한민국 농림수산물식품부 국립수의과학검역원과
미국 캘리포니아 주립대학 데이비스 캠퍼스간의 협력동의서**

데이비스 캠퍼스 대리인의 자격을 가진 미국 캘리포니아 주립대학 이사회 및 대한민국 농림수산물식품부 국립수의과학검역원은 기초 과학·기술개발 연구 및 대학원·학부 과정 교육의 발전을 위하여 협력 당사자인 두 기관 사이에 업무협력을 체결하고자 한다. 본 일반 협정의 시행은 양 기관의 현업 부서에서 작성한 업무 협정서에 따른다.

업무협력번호(2010-30 dated 11-2-2010)는 대한민국 농림수산물식품부 국립수의과학검역원 (대표자: 원장 이주호, 이하 'NVRQS'라 한다) 및 캘리포니아 주립대학 이사회가 대리인의 역할을 하는 데이비스 캠퍼스 (대표자: 총장 Linda P.B. Katehi, 이하 'UC Davis'라 한다)에 의해 입력.

선언문

I. NVRQS의 선언:

- A. 대한민국 농림수산물식품부에 소속된 정부 기관인 NVRQS는 전국에 6개 지원 및 12개 사무소를 두고 있으며, 관련 기관과 협력을 통하여 국민들에게 포괄적인 수의 서비스를 제공하기 위하여 노력하고 있다.
- B. NVRQS는 다음과 같은 '여섯 가지의 임무'를 수행하고 있다:
 - 첫째는 대한민국 영토를 드나드는 모든 동물과 축산물에 대한 '검역 및 검사'이다. 둘째는 반려동물과 주요 가축들의 법정전염병을 포함한 외래성 악성 질병과 인수공통전염병의 '진단 및 방역'이다. 셋째는 국민의 먹거리인 '축산식품의 안전관리'이다. 식품위해중점관리제도(HACCP)를 통하여 축산물이 생산되는 '농장에서 식탁까지'의 모든 단계에서 안전성을 보장하기 위하여 지혜를 모으고 있다.

넷째는 국내·외에서 사용되고 있는 '동물약품의 품질관리'이다. 동물에 사용되는 모든 치료제와 의료용품의 안전성과 효능이 제대로 갖추어지도록 정성을 다하고 있다. 다섯째로는 동물보호법에 따른 '동물보호와 복지'를 하루속히 국내에 정착시키기 위해 노력을 기울이고 있다. 여섯째는 '수의학 분야의 연구개발'을 통하여 앞서의 다섯 가지 임무를 과학적으로 뒷받침하는 것이다.

II. UC Davis 선언:

- A. 캘리포니아 주립대학에 속한 10개 캠퍼스 중 하나인 UC Davis는 고등교육의 기회 제공, 학사·석사·박사 학위 수여 및 전문성 강화 목적의 연구 계획 수립과 수행을 위하여 1868년 캘리포니아 주에서 설립하였다. "1868년에 제정된 캘리포니아 유기농업법에 의한 주 차원의 법적·경제적 지원과 1862년에 제정된 Morrill법에 의한 무상 토지불하를 받았다. 캠퍼스의 공식적인 대표자는 '총장'이다.
- B. 농업 및 환경과학 대학, 공과대학, 인문과학대학, 생물과학대학, 경영대학원, 교육대학, 법학대학, 의과대학, Betty Irene Moore 간호대학, 수의과대학, UC Davis 부설 사회교육원, 농업 시험장, 농업협력 교육원 등의 대학기구를 두고 있다.

III. 양 기관 선언:

- A. 양 기관은 학문·과학·문화적 측면의 공통 이익과 목적을 위하여 협력 한다.
- B. 위의 기관들은 본질적인 목적에 따라 지적 상호작용을 원활하게 하는 의사소통 경로를 설치 한다.
- C. 위와 같은 이유로, 학문·과학·문화적 협력은 양 기관의 학문적 유대 향상에 이로울 것으로 믿는다.
- D. 학문·교육·과학·기술·문화적 진보에 대한 양 기관의 기여가 가져오는 상호이익을 고려하면, 양 기관 사이의 업무협력 체결은 적합하고 이로운 것이다.

조항

- I. 본 협력동의서의 목적은 NVRQS와 UC Davis가 업무협정을 체결하는 상호 관심 분야에 대한 양 기관의 학문적·과학적·문화적 관계 증진이다.
- II. 본 업무협정서에 의한 협력 업무는 기관의 담당 부서에서 수행한다. 담당부서에서는 협력동의서를 개정하여 아래의 항목이 포함된 업무협정서를 작성·활용한다 :
 - A. 참여 기관의 담당 부서 지정 (e.g. 단과대학, 대학원, 부서, 국, 프로그램 등)
 - B. 업무협정서에 명시된 프로그램을 진행할 담당자 1인 이상 지정
 - C. 협력 업무의 일반적 사항 및 추진 대상 업무에 대한 기술
- III. 업무협정서별 프로그램 담당자는 업무 일반, 추진계획 및 예산 현황 등이 명시된 연간 추진계획서를 작성해야 한다. 연간 추진계획서는 해당 기관 행정책임자의 인준을 받아야 한다.
- IV. 연구 인력의 교류에 소요되는 예산에 대하여 다음과 같이 합의한다 :

대부분의 상황에서는 원 소속기관에서 인적 교류에 필요한 운임 및 체재비를 부담한다. 단, 여행경비, 건강 보험료, 수업료 등에 관한 사항은 업무협정서에 명시한다.
- V. 연구진, 교수진, 학생들의 응급 의료시설 이용은 체류하고 있는 기관의 의료시설 사정에 따른다. 단, 의료/건강 시설 이용비용은 원 소속기관을 통하여 방문 중인 연구자, 교수, 학생들이 부담 한다 (IX항 참조).

VI. 각 기관은 다음의 과정을 수행해야 한다:

- A. 협력동의서 발효시, 활용 가능한 기회에 대한 홍보 및 협력 추진 활성화
- B. 담당부서 및 연구진의 상호 교류에 필요한 행정적인 사항 지원
- C. 협력 프로그램의 승인 및 평가를 위한 재확인 절차 수립

VII. 협력동의서 지원 하에 양 기관은 컨퍼런스 · 단기 강좌 · 정기 강좌 · 세미나 · 심포지엄 등을 공동 개최하고, 출판물을 포함한 다양한 연구자료 및 교육 교재 등을 교환할 수 있다.

VIII. 본 협력동의서는 4년간 유효하며, 유효기간 동안 양측의 모두의 서면 동의에 의해 일부 조정되거나 종료될 수 있다.

IX. 본 협력동의서와 관계된 정규직 직원의 고용 · 급여 · 의료 · 보험 · 직원의 권리행사 등 모든 항목에 대하여 원 소속기관의 규례를 적용한다.

X. 협력동의서 그 자체만 가지고 명시되지 않은 항목에 대하여 UC Davis가 재정적 지출을 할 의무를 가지지 않는다. 재정 지출대상이 존재하는 경우에는 협력동의서 하에서 작성되는 업무협정서 및 연간 추진계획서에 명시되어야 한다. 이제부터 양측은 본 문서에 포함된 각각의 그리고 모든 개별 의무 조항에 동의하며, 이 모든 사항에 대한 효력은 협력동의서 종료일까지 유효하다.

본 협력동의서를 읽고 개별 항목 전체에 대한 내용과 범위에 대하여 완전히 이해하였으며, 본 문서에 서명함.

농림수산식품부 국립수의과학검역원
(NVRQS, MIFAFF)

By For Ho-Lee
원장 이주호

일자 2010. 11. 2

캘리포니아 주립대학 이사회

By Linda P.B. Katehi
Linda P.B. Katehi
총장

Date 11-2-10

AGREEMENT OF COOPERATION

BETWEEN

**THE NATIONAL VETERINARY RESEARCH & QUARANTINE SERVICE
THE MINISTRY FOR FOOD, AGRICULTURE, FORESTRY & FISHERIES
175 Anyangro, Manan-Gu,
Anyang, Gyeonggido, 430-757
REPUBLIC OF KOREA**

AND

**THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA,
ON BEHALF OF THE DAVIS CAMPUS
One Shields Avenue
Davis, CA 95616
UNITED STATES OF AMERICA**

The Regents of the University of California, on behalf of the Davis Campus, and The National Veterinary Research & Quarantine Service of the Ministry for Food, Agriculture, Forestry & Fisheries, have entered into an Agreement of Cooperation in order to further the development of basic scientific and technological research, and graduate and undergraduate education at the two (2) Institutions. This general agreement between the two institutions should be implemented by one or more Working Agreement(s) between subunits of the Institutions adopted as amendments to the Agreement of Cooperation.

AGREEMENT OF COOPERATION NUMBER (2010-30 dated 11-2-2010) ENTERED INTO BY THE NATIONAL VETERINARY RESEARCH & QUARANTINE SERVICE OF THE MINISTRY FOR FOOD, AGRICULTURE, FORESTRY & FISHERIES HEREAFTER REFERRED TO AS NVRQS REPRESENTED BY DR. JOO-HO LEE, DIRECTOR GENERAL OF THE NVRQS AND BY THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, ON BEHALF OF THE DAVIS CAMPUS, HEREAFTER REFERRED TO AS UC DAVIS, REPRESENTED BY DR. LINDA P.B. KATEHI, CHANCELLOR OF THE DAVIS CAMPUS.

DECLARATIONS

I. NVRQS DECLARES:

- A.** That is a government agency under the Ministry for Food, Agriculture, Forestry and Fisheries of the Republic of Korea. NVRQS consists of 6 regional offices and 12 branches nationwide. NVRQS strives to provide comprehensive veterinary service to the public in cooperation with its partners.
- B.** That NVRQS has six major missions: First, Quarantine and inspection of all animals and livestock products imported and exported by the Republic of Korea. Second, Diagnosis, surveillance, and prevention of major animal diseases including "legally designated infectious diseases," foreign animal diseases, and zoonoses. Third, Ensuring the safety of livestock products through the implementation of the HACCP system for each production step of livestock products from farm to table. Fourth, Quality control of animal drugs used at home and abroad to guarantee their safety and efficacy as well as those of the pharmaceutical products used for the treatment of animals. Fifth, Establishment of animal care and welfare system in accordance with the animal protection law. Sixth, Veterinary research and development to support and provide the scientific basis for the above described activities missions.

II. UC DAVIS DECLARES:

- A.** That it is one of the ten campuses of the University of California, an institution created by the State of California in 1868 to impart higher education and to plan and carry out research programs for the purpose of the preservation and extension of knowledge, including the awarding of advanced degrees at the M.A., M.S., and Ph.D., and professional level. It was created by the Organic Act of 1868, which established it with appropriate judicial and financial support at the State level, and as a Land Grant Institution of the United States under the Morrill Act of 1862. Its chief campus officer is the Chancellor.

- B.** That, in order to accomplish its mission, it is organized into the College of Agricultural and Environmental Sciences, the College of Engineering, the College of Letters and Science, the College of Biological Sciences, the Graduate School of Management, the School of Education, the School of Law, the School of Medicine, the Betty Irene Moore School of Nursing, the School of Veterinary Medicine, Graduate Studies, UC Davis Extension, the Agricultural Experiment Station, and the Agricultural Cooperative Extension.

III. BOTH PARTIES DECLARE:

- A.** That the institutions are united by common interests and objectives in academic, scientific and cultural affairs;
- B.** That these institutions are the ones which, by reason of their essence, ends and objectives are called upon to establish channels of communication that will facilitate intellectual interaction;
- C.** That for reasons above, the institutions believe it advantageous to promote their academic ties by entering into an academic, scientific and cultural Agreement of Cooperation;
- D.** That, because of mutual benefits to the institutions in the advancement of research and education through the scholarly educational, scientific, technological and cultural contributions of each, it is appropriate and advantageous to the institutions to enter into this Agreement of Cooperation.

CLAUSES

- I.** The objective of this Agreement of Cooperation is to increase the academic, scientific and cultural relations between NVRQS and UC Davis in identified areas where there is mutual interest in establishing Working Agreements.

- II.** Under this Agreement of Cooperation, cooperative work may be undertaken by subunits of the institutions. A Working Agreement between the respective subunits may be executed as an amendment to this Agreement of Cooperation, and will include:
- A.** Designation of the participating institutional subunits (e.g. Colleges, Schools, Divisions, Departments and Programs);
 - B.** Designation of one or more persons in each institution who will serve as program leader(s) for the Working Agreement; and
 - C.** General description of the kinds of cooperative work and activities to be undertaken.
- III.** For each Working Agreement, the program leaders will be responsible for developing an annual program plan, including a description of the work and activities to be undertaken and the financial arrangements to support them. The annual program plan will require approval by the chief administrative officer of each institution or the officer's designated representative.
- IV.** The financial stipulations that will apply to the exchange of academic personnel are as follows:
- In most circumstances, the institution of origin will be responsible for the international travel costs and living expenses incurred. However, all financial arrangements relating to such matters as travel expenses, health insurance, and tuition will be addressed in **Working** Agreements.
- V.** Access to emergency medical care for researchers, teachers and students will be based on the health care programs available at the host institution. The cost of medical/health services will be the responsibility of the visiting researchers, teachers, graduate and undergraduate students through the home institution (see IX below).

VI. Each institution will take steps to:

A. Publicize the opportunities available under this Agreement of Cooperation and promote the development of cooperation;

B. Assist its subunits, faculty, staff and students with the administrative details of interchange; and,

C. Establish a review process for approval and evaluation of programs.

VII. The institutions, under the auspices of this Agreement of Cooperation, may jointly sponsor conferences, short courses, regular courses, seminars and symposia, as well as exchange publications and other didactic and research materials.

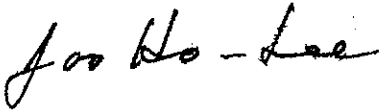
VIII. The present Agreement of Cooperation is for four (4) years, and it or any of its parts may be modified or terminated by written consent of both parties who will comply with the obligations that might be in effect on the date of termination.

IX. Regularly employed personnel, while involved in this Agreement of Cooperation, remain subject to the rules and regulations of their own institution in all matters of employment, benefits, medical and life insurance, employee rights, etc.

X. The Agreement of Cooperation does not, in and of itself, obligate either or UC Davis to any financial expenditures not explicit in the above. Such obligations, if any, will be made as part of the Working Agreements and annual program plans that may be developed under this Agreement of Cooperation. Both parties hereby agree to comply with each and every obligation contained in this document and all those that might be in effect on the date of termination of the Agreement of Cooperation.

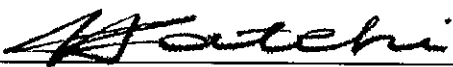
Having read the present Agreement of Cooperation, and being fully aware of the content and scope of each and every one of its clauses, the parties hereby affix their signatures to the present document.

**THE NATIONAL VETERINARY RESEARCH & QUARANTINE SERVICE
THE MINISTRY FOR FOOD, AGRICULTURE, FORESTRY & FISHERIES
(NVRQS, MIFAFF)**

By 
Joo-Ho Lee
Director General

Date 2010. 11. 2

THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

By 
Linda P.B. Katehi
Chancellor

Date 11-2-10